

Chóšebuz/Cottbus 2018-05-17



Powdaše, zaškrěwanje, kšiwda – nažeja
Resignation, Assimilation, Unrecht – Hoffnung

Bogumił Šwjela a serbske wósadne žywjenje
Gotthold Schwela und das wendische Gemeindeleben

Hartmut S. Leipner

Serbska Łużyca Wendische Lausitz



górzejbranje w Błotach
Konfirmation im Spreewald

Wendischer Bevölkerungsanteil 1843

Kreis Cottbus/Chósebuz: 71 %

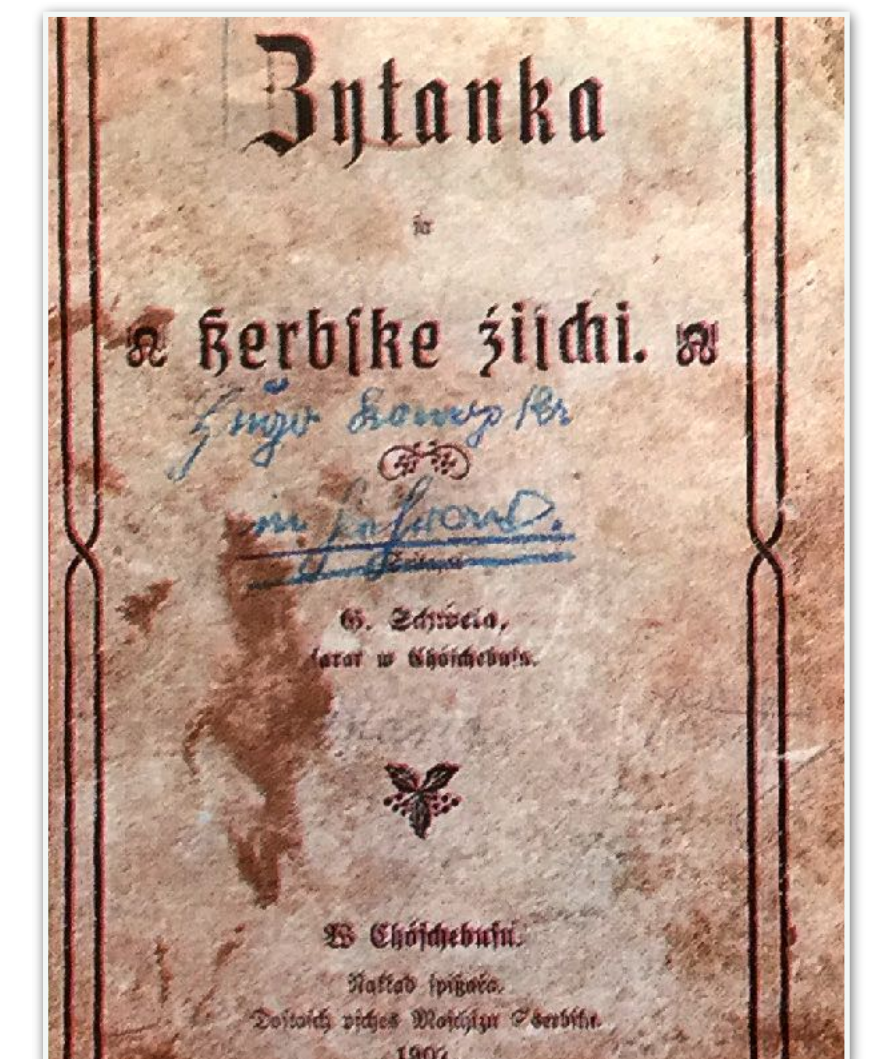
Kreis Spremberg/Grodtk: 64 %

Wendische Gemeinden in der NL

1815: 49 Gemeinden mit wendischen Gottesdiensten

1900: 12

1927 5



Pódtłocowanje a wótgódnóšenje serbskeje rěcy Unterdrückung und Abwertung der wendischen Sprache

Wenn sie Eier auf dem Markt verkaufen, können sie auch eine deutsche Predigt hören...

[von Lanyi, Oberpfarrer der Serbska cerkwja/Klosterkirche,
zu seinem Hilfspfarrer B. Šwjela]



Na marku pši Nimskej cerkwi, wokoło 1930.
Auf dem Wochenmarkt an der Oberkirche, ca. 1930.

Burske žywjenje Bäuerliches Leben



w Blotach w 1920 lětach
im Spreewald in den 1920er Jahren



Dešno 1895
Dissen 1895

Zerfwine powěsći ja dolno-lužyske serbske wožadny.

Wožadnik njechadno fuždu mišer a njechki na žele lěto 60 př.
jarara abo huzabnika.

1909.

Zerfwine powěsći i Chojchebuskeje wožadny.

Samřeli nam su: se Strobiz † 23. 12. hudowa
Nevoigta, rož. Berkojz, 82 lět stara, kaž jeje złowek, bu tež
wona rowno we godownem zařu wotwořana do togo wot-
poznyka, ja kotrymž dawno jo požedała; † 25. 12. hudowa
Karolina Zachowa, 75 l. st., k snatym hogleđajuz a hobjunu
še a sbrachy še do šmērški; zo bužo te be šmērški nadejški?
† 31. 12. m. žona selesnizara Paul Vedera, Elišabeh rož.
Zinderojz, 31 l. st.; w Rakomej † 23. 12. Kristiana Kawalka,
rož. Sehmannojz, 72 l. st.; po takem dlujkem žyweću jo
šmērški humoženie a šbožna šmērški witana; w Depřku † 31.
12. Mertyn Matuški, tschibertni šlědnikar, 66 l. st. We
rowe spi šchělo we mēre, na ňebju wjašeli še duřcha nad
Bogom a šwojim humožnikom. **Wot žiški nam samřeli:**
† 7. 12. Lowisa Jakobizojz w Zylowku, žowka selesnizara
Frdr. Jakobiza, 1 mjaš. st.; † 15. 11. Richard, š. wjažkara
Frdr. Šanka, 17 dnow st.; we Deschanku † 25. 12. še nowo-
narožony šynaški šlědnikara August Verdula, 2 dnā st.
Kaš šchežke jo to ja štarejški, žiški šgubiški rowno na
godownem šwēženju, zož je žiški še wjašeližki žomy, ale
kaš rēdnie teke, až my šwoje žiški wēmy we Jesuřowej
wērnej ruze.

nam jo tchutšchobe wejejk: My namamy tudny
hstamne město! K tomu dej ja Božeju wolu
pěnk nowego lěta nam šlužyšk. My šizymy
te sachadnego lěta; teke wono přatkujo nam:
tamny tudny žedno hobstamne město.

to přichodne pytamy. My wēmy wot jadnogo
o domu, přicheto my ňesnajomy jano tch
sachadnosć, ale teke našchogo Boga nišernosć.
gronimy: Šněžo Bog, ty šy našcho hobydlenie
nišerne! Daški šchytno še přichemienijo a
šty mi lětami, ty wostaňoški ako šy, a twoje
aju žednogo tožza. A ty šam ňewostaňoški
terne, ale ty žaržyšk teke naž nišerne twardo.
ňejo jano twoja moz a tschaknosć, nišerna
twoja lubosć. We Jesom Kristužu jo še
koj chylka a přiches jogo gočejstawaňe nam
icž dała, až teke my še jadnogo přichodnego
žeski derbimy. A až to možomy a derbimy,
šchytnej sachadnosćki tchki złoweznychki žiški

to jo Božychki žiški šbožnosćki, tudny, zož žedno
e město namamy, to přichodne pytaški derbeski.
nam wjašoke a pilne našcho žělo žyniški we
a, niž ja ten šwēt, ale ja togo, kenž nam to
tom přichodnem domie přichigotował jo. To
nišo šchytne wjašele, chloži šchytne bol; to
našo we nuřy a šmērški. Ale chtož na tu

taš twardo na šemi, rowno aby ju žednie špuchezki
ňedekali. Ale my šmy žubniki a gosćki přiched
Bogom ako šchytne našche woschzy. Našche woschzy
šy přichyškli a huiškli, kaž gosćki přichizo a huižo; my
šmy přichyškli a bužomy huižyšk a našche žiški ja nami.
My namamy tudny žedno hobstamne město! To še

nišernosćki še našeski zo, muřy ju pytaški we tom
zařu. Přicheto to nišerne žyweňe ňebužo tchki tschěški-
janam ras dane ako něžo, zož hyschki měli ňesku,
wono bužo jano dopolňenie togo byšk, zož how južo
měli šy. Chtož ja tchki nišernym ňepyta we togo
šmēta sachadnosćki, ten teke ňesmějo žedno žyweňe teje

Bogumił Šwjela

Krystijan Bogumił Šwjela (nim. Christian Gotthold Schwela)

★ 5. septembra 1873 w Skjarbošcu, † 20. maja 1948 pla Naumburga

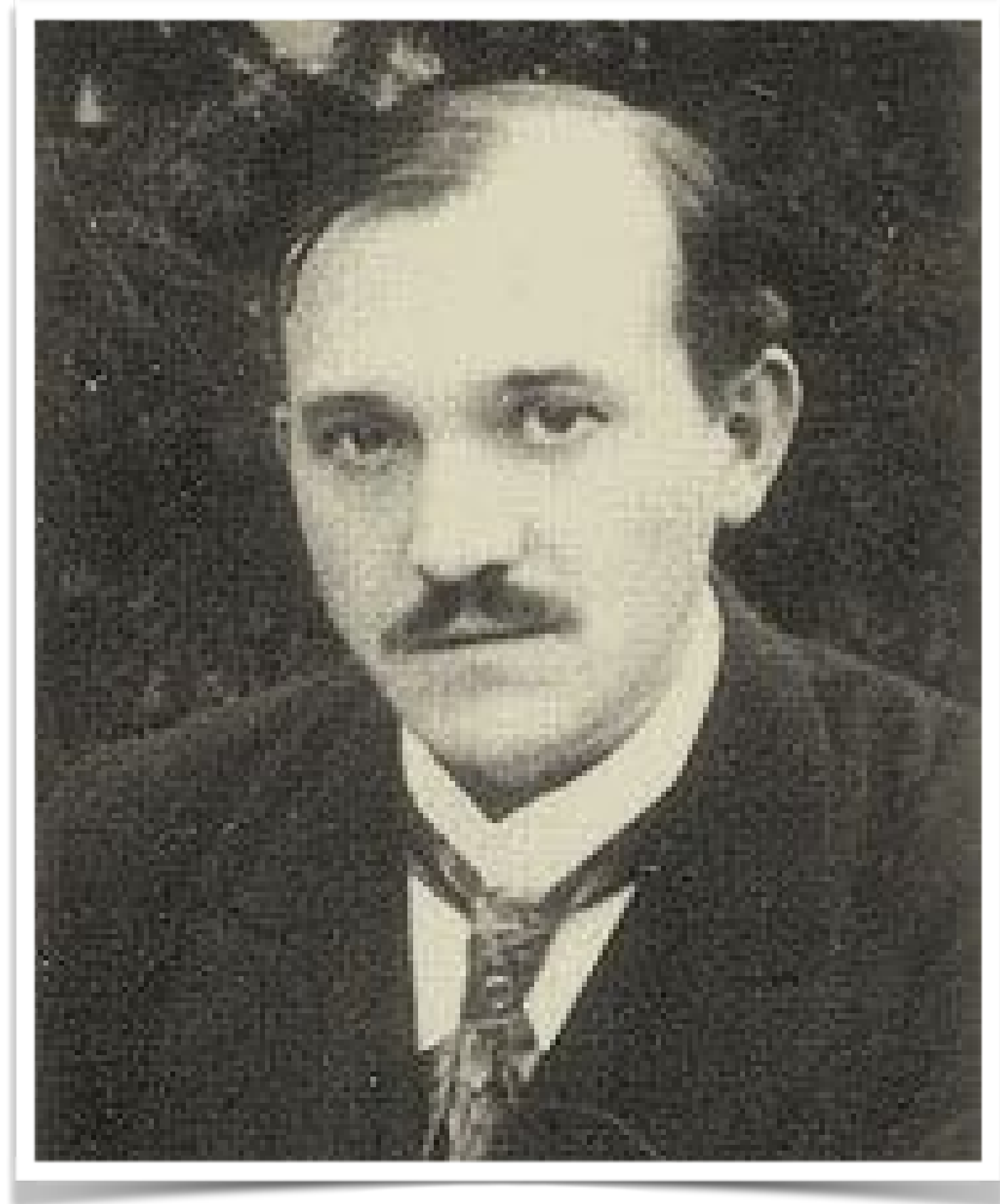
1884-1894 Gymnasiast in Cottbus/Chóšebuz

1894-1897 Studium der Theologie und Slawistik in Berlin

1903-1908 Hilfspfarrer an der Klosterkirche/Serbska Cerkwja

1908-1913 Pfarramt in Nochten/Wochoze

1913-1942 Pfarrer in Dissen/Dešno, dann Vertreibung nach Rudolstadt



„Spominaj na wšykne drogi, pó kótarychž ší ten Kněz, twój Bog, jo wjadł.“

[5. knigły Mojzasa/Deuteronomium 8, 2]

DEUTSCHES HAUS

HIER WIRD DEUTSCH GESPROCHEN!

Wendisch

" In einem geheimen Schreiben des Landesgruppenleiters Kurmark des " Bundes Deutscher Osten " wird darauf hingewiesen, dass es aus staatspolitischen Gründen dringend erwünscht ist, die Begriffe "Wenden", "Wendei", "wendisch", "wendisches Volkstum" usw. aus Veröffentlichungen jeder Art, Prospekten, Plakaten usw. verschwinden zu lassen.

Wenn es notwendig erscheint, können an anderen Stellen die Begriffe "Spreewald" usw. Verwendung finden. Den Standpunkt, wonach die erwähnten Begriffe so schnell wie möglich aus der Öffentlichkeit verschwinden müssen, teilen nach Mitteilung des Landesleiters in vollem



Kokot

Erntehahn

Gramatika ako wopěranje
Grammatik als Widerstand



Bogumił Šwjela: *Serbske praeposycije. Pó hugronach z ludowych hust hobžěłane a zestajane.*
In: Časopis Maćicy Serbskeje 1933/1934.

Slědna serbska namša w Měsće 1933

Letzter wendischer Gottesdienst in Cottbus 1933



Serbska cerkwja w Chósebuzu
Klosterkirche Cottbus



Wylem Nowy
(★ 15. januara 1870 w Bórkowach, † 1. oktobra 1933 w Chósebuzu)
1927-1933 farań pśi Serbskej cerkwi



Stary Žylowař Erwin Mjeršeńc wulicujo, kař serbske knigły su se zgubili ze Žylojskeje cerkwje w nacistiskem casu

Wie die wendischen Bücher aus der Kirche Sielow in der Nazizeit verschwanden

„[...] farař řwjela jo byt jaden wjeliki Serb. [...] jo mět teke w cerkwí zwjercha knigły. [...] wjeliki regal, wřykno serbske knigły, wětřy part duchowne kjarliže a take. [...] Na jaden raz přidu dwa cłowjeka [...] Staatsbeamten. [...] No jo, drugi žeń jo přiřto wjelike awto a te cete knigły nalodowali a wótholowali. Wřykno duchowne knigły, ak z politik njama nic cyniř.“

[Stary Žylowař Erwin Mjeršeńc wulicujo. Chóšebuz 2013]

Kšiwda a pšedwižone žłosnistwo

Unrecht und geplante Verbrechen

Die Bevölkerung des Generalgouvernements setzt sich dann zwingend nach einer konsequenten Durchführung dieser Massnahmen im Laufe der nächsten 10 Jahre aus einer verbleibenden minderwertigen Bevölkerung, die noch durch abgeschobene Bevölkerung der Ostprovinzen sowie all' der Teile des deutschen Reiches, die dieselbe rassische und menschliche Art haben (Teile, z.B. der Sorben und Wenden), zusammen.

Diese Bevölkerung wird als führerloses Arbeitsvolk zur Verfügung stehen und Deutschland jährlich Wanderarbeiter und Arbeiter für besondere Arbeitsvorkommen (Strassen, Steinbrüche, Bauten) stellen; sie wird selbst dabei mehr zu essen und zu leben haben als unter der polnischen Herrschaft und bei eigener Kulturlosigkeit unter der strengen, konsequenten und gerechten Leitung des deutschen Volkes berufen sein, an dessen ewigen Kulturtaten und Bauwerken mitzuarbeiten und diese, was die Menge der groben Arbeit anlangt, vielleicht erst ermöglichen.

Bogumil Šwjela:

„Žeden znajař wobstořnosćow njamóžo wotprěš, až pod takimi poměrami serbstwo se njamóžo žaržaš.“

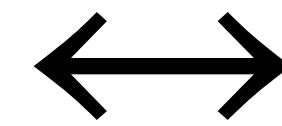
15. V. 40.

A. A. Linnemann

Wójowanie w cerkwi Kirchenkampf



Deutsche Christen



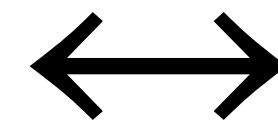
Wuznawarska cerkwja
Bekennende Kirche

solus Christus



„Dem Staate eines Friedrichs des Großen und dem Reich eines Otto von Bismarcks habe Gott Volk werden lassen. Und das hat Gott durch Adolf Hitler getan, den wir deshalb getrost den größten Mann nach Dr. Martin Luther nennen können. (...) Wir werden diejenigen bekämpfen, die uns unsere Liebe und unseren Stolz zu unserem Volkstum nehmen oder verächtlich machen, die unseren Namen tragen, aber nicht zu unserem Volkstum gehören.“

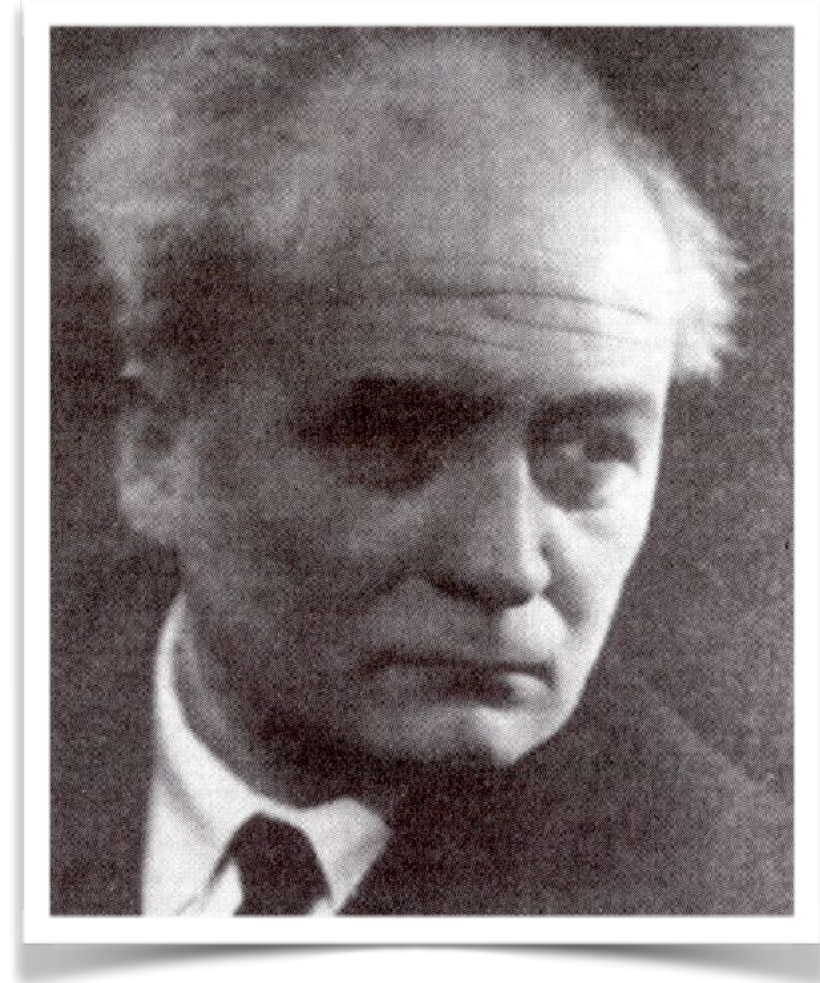
Joachim Hossenfelder, sobu założař gibanja Deutsche Christen



„Wir verwerfen die falsche Lehre, als könne und müsse die Kirche als Quelle ihrer Verkündigung außer und neben diesem einen Wort Gottes auch noch andere Ereignisse, Mächte, Gestalten und Wahrheiten als Gottes Offenbarung erkennen.“

teologiske wuzjawjenje synody w Barmenu 1934
Erklärung der Reichsbekennnissynode in Barmen 1934

Wuznawarska cerkwja we Łužycy Bekennende Kirche in der Lausitz



Günter Jacob (* 1906, † 1993)
Pfarrer 1932-1939 in Noßdorf/Nosydojce

828 106 14. 1. 34

Bekanntmachung!

Bitte überall weitergeben und weiterfragen!

- 1. Die Einladung:**
Wer sich zum unverfälschten, lauterem Gotteswort, zu der reinen reformatorischen Lehre und zur wahren Kirche Jesu Christi bekennen will, wird zu einer Bekenntnisversammlung am Sonntag, den 14. Januar 1934, nachmittags 3.15 Uhr nach Cottbus, Rößstraße 35, Stäbnerbetriebe (Altman) eingeladen.
- 2. Das Polizeiverbot:**
Diese rein kirchliche, auf Bekenntnis und Gebet abgestimmte Versammlung der Evangelischen der Niederlausitz ist polizeilich verboten, obgleich am letzten Montag (8. 1.) in Berlin dieselben Glaubensversammlungen in großer Zahl unter gewaltigem Andrang der tief ergriffenen Gläubigen stattfanden.
- 3. Der Grund des Polizeiverbotes:**
„Weil dadurch die öffentliche Sicherheit und Ordnung gefährdet wird.“
- 4. Die Feststellung:**
In Berlin wurde die öffentliche Sicherheit und Ordnung nicht gefährdet.
- 5. Das Gebot der Stunde:**
Römer 12, 11—12: Schicket euch in die Zeit. Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.
- 6. Aller Gläubigen Hoffnung bei der Not unserer Kirche:**
Du wirst Dein herrlich Werk vollenden,
Der Du der Welten Heil und Richter bist,
Du wirst der Menschheit Jammer wenden,
So dunkel jetzt Dein Weg, o Heiliger ist.
Drum hört der Glaub nie auf, zu Dir zu flehn,
Du tust doch über Bitten und Verstehn.

J. A.
gez. **Dühring, Pfarrer in Leuthen—Wintdorf
Kr. Cottbus-Land.**

Unkostenbeiträge sind erwünscht, da durch die ausgefandten Drucksachen und ~~durch das Polizeiverbot~~ (Saalmiete usw.) erhebliche Unkosten entstanden sind. Wer mit uns in Verbindung bleiben und weiterhin über die kirchliche Entwicklung orientiert sein will, sende seine Anschrift gleichfalls an den Unterzeichneten.

Verantwortlich: Pfarrer Dühring, Leuthen—Wintdorf bei Cottbus. Druck: Leuschnerdruck Drebkau

Deutsche Christen



Zawjeźenje rajchskiego biskupa Ludwiga Müllera, barlińska tachańska cerkwja 23.09.1934.

Einführung von Reichsbischof Ludwig Müller, Berliner Dom 23.09.1934.

Restawracija dešańskeje cerkwje 1936–1937
Restaurierung der Kirche Dissen 1936–1937



Gledaj to
jo Boże jagie, togo
kwieka grzechy pschejz
weseze.

Zakaz Verbot

Bogumił Šwjela zanotěrowa ako dešański wósadny farań
w swójej šišćanej cerkwinej agenže:

„Letztes Mal amtlich benutzt Kantate 1941. Vor
Pfungsten Donnerstag erhielt ich das Verbot, wendische
Gottesdienste zu halten. Sch.“

Evangelisches Konsistorium
der Mark Brandenburg
~~Konsistorium Cottbus~~

Berlin SW 68, den 19. Mai 1941
Lindenstraße 14

R. VII Nr. 2761


eingegangen 26.5.41
befördert Cottbus 28.5.41
Hb.-Nr. 650 gl. Superintendent ...

Reibart

Wir nehmen Bezug auf die Unterredung zwischen Ihnen
und unserm Sachbearbeiter vom 14. Mai 1941 und teilen
Ihnen mit, daß wir bei dem Herrn Kassenanwalt die Zu-
stimmung zu Ihrer Versetzung in den Ruhestand mit dem
1. November 1941 nachgesucht haben. Der Evangelische
Oberkirchenrat hat uns angewiesen, Ihnen im Gebrauch
der wendischen Sprache größte Zurückhaltung aufzuer-
legen. Insbesondere sollen keine öffentlichen Gottes-
dienste in wendischer Sprache mehr gehalten werden.

In Vertretung
gez. Bender.

Beglaubigt:
Hiefke
Kanzleiangestellte



Herrn
Pfarrer Schwela
D i s s e n
d.d. Sup. Cottbus.

„Serbski lud njeeksistěrujo wěcej! Njejo wěcej móžno na kumštny part serbstwo wótžywiś”



cerkwina wušnosť 1953 pšed Serbskeju cerkwju (?) w Chóšebuzu

① wušy promšt Günter Jacob, ② promšt Schüler, ③ biskup Otto Dibelius

Wugnańce Die Vertriebenen

Výzva čís.: 1369 *
Aufforderung Nr.:
Celkový počet osob: 7 4
Gesamtzahl der Personen:
narozen dne 3.2.1907
geboren am

Rodinní příslušníci - Familienmitglieder:
narozen - geboren am
17.4.1877
19.9.1929
17.11.1931

Bydliště: Nové Sedlo č. 42.
Adresse:
odtransportováni z Československa
Dokana, Nové Sedlo

Shora uvedené osoby dostavi se se zavazadly za účelem odtransportování z Československa
republiky dne 28/2 1946 o 10 hodin k. hostince 28/2 1946
Die oben aufgeführten Personen werden sich am
mit Gepäck bei Jarohans in Dokana Neimattle zwecks Abtransportes ins Reich befinden. um 10 Uhr

odsun (č., wótsuwanje) sudetskich Nimcow
„Abtransport ins Reich“



„Der Hauptgrund für unser Handeln war die große Zahl deutscher Umsiedler in den Gemeinden. Diesen Zugezogenen sollte eine neue Heimat gegeben werden. So war es wichtig, ihnen auch im Gemeindeleben Platz zu bereiten.“

Rezignacija a tšach Resignation und Angst

„Wósadne rady su serbske a weto serbskím přjatkowaním zadoraju“ .

„Luže se bóje, až mógalí pšez to do někakego tšacha pšíš“.

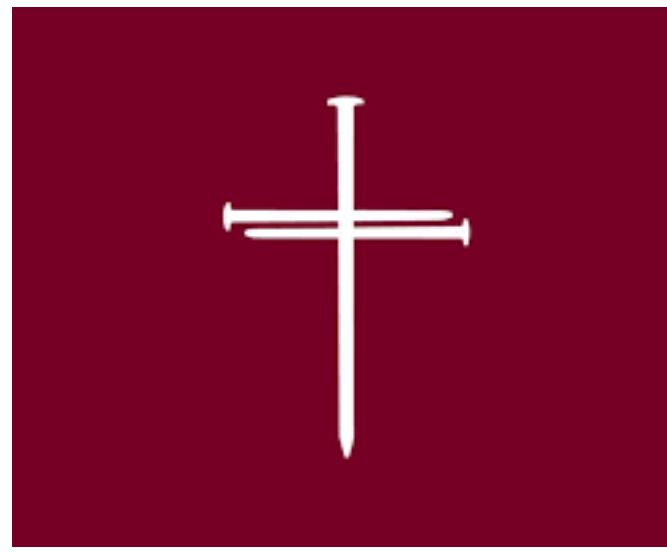
„Serbske starjejše kšě, aby jích žiši wšu wucbu w nimskej řečy měli“

„Žedne serbske narodne wědobnje njeeksistěrujo“

„Lud cujo tak: Žycymy Górnoserbam dobre raženje, ale nas wóstajšo napokoj. Wy mašo drugu řeč a njestušašo k nam“.

„... su měli ‚blabu potnu‘. Wóni njejsu wěřili, až socializm bužo dtujko traš, a su se myslili, až pótom budu zasej dla serbskego póznaša zatamane.“

[cit. za B. Rjentša, NC (2016)]



Wóšce, wódaj Vater, vergib

Bogumił Šwjela:

„Mě jo tak šěžko we wutšobje, gaž spomínam na zajženje serbstwa; a dejm poznaš, až mamy samí wjele winy na tom, až njejsmy wuznali znamjenja casa.“

„Moje nazhonjenja w D. t. sym wam zdžělit. Zrudnje k ptaču. [...] Nawuknujće serbsku naryć [...] a podnurće so do duše serbskeho luda.“

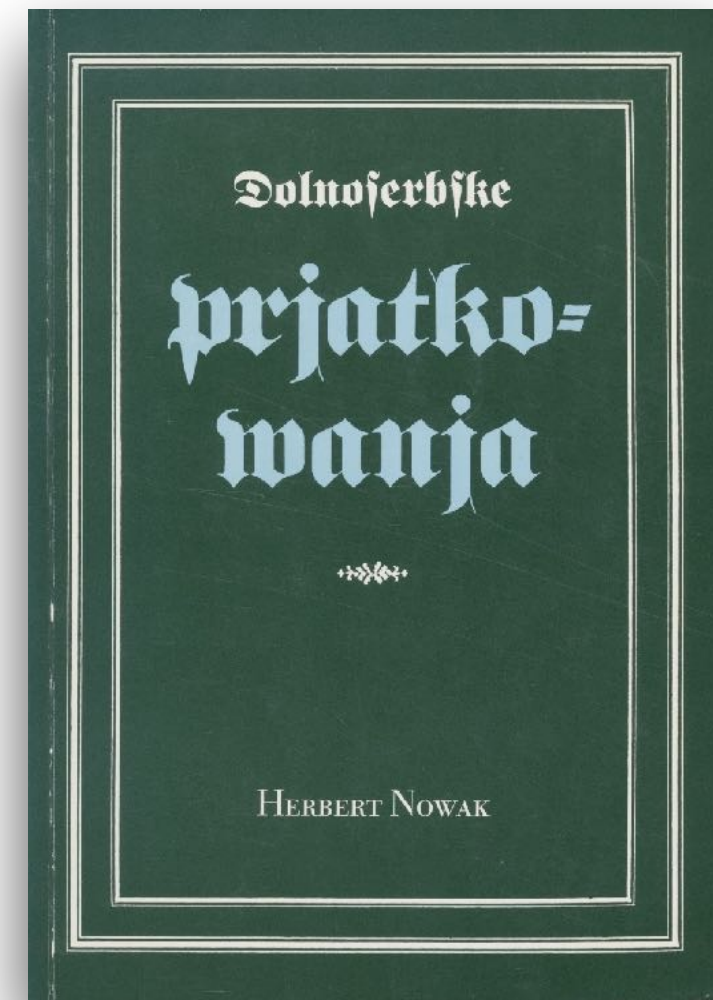
Zgubjone a zasej dobyte Verloren und wiedergewonnen



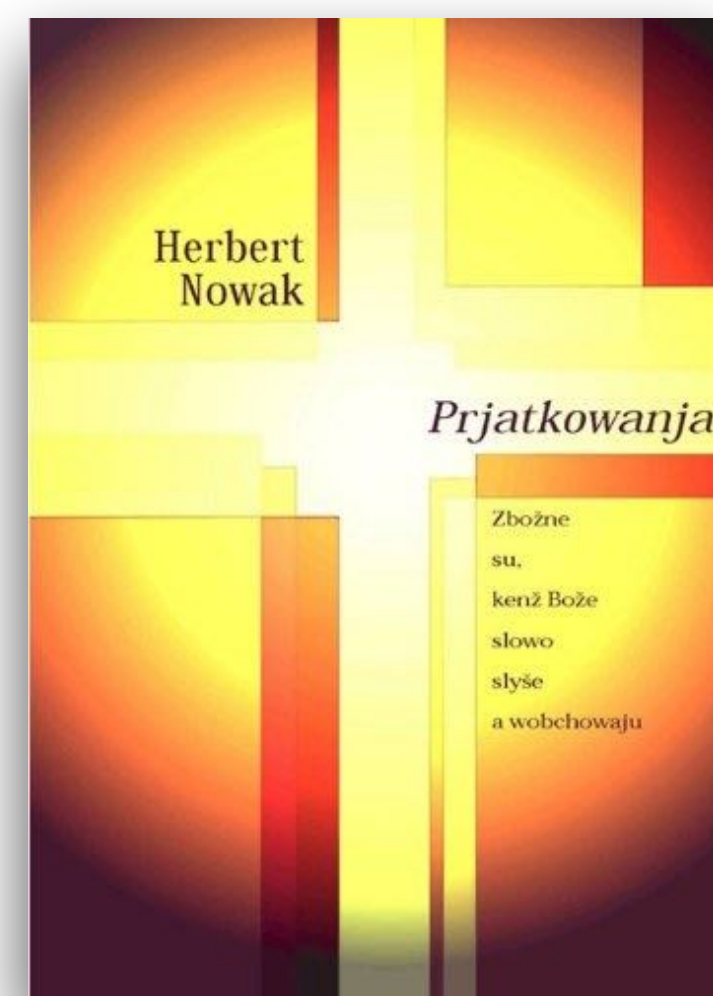
Plakat přednego serbskego wótpóldnja
z prjatkowanim kórjeńskego fararja H. Hupaca.
W statistikach wósadne wótpołnjo wustupujo
ako 1. serbska namša nowšego casa.

Plakat des 1. wendischen Gottesdienstes
neuerer Zeit mit Pfarrer H. Hupatz aus Kahren

Serbski farań



(1991)



(2007)



Herbert Nowak (★ 1916, † 2011)



Farar Jakob z Njeswačidła: »Pjerwjěj němske kejšorstwo rozpadnjo, nježlí až serbstwo zachada.«

[B. Šwjela: *Běženje a wěženje*]

Dopokaz žrědłow

Martina Nowakojc, Pěť Šurman: *Serbske drogotki. Chóšebuz*: Serbski muzej 2010

Serbski muzej w Chóšebuzu

M. Kasper: *Geschichte der Sorben*, Bd. 3.

K. Atanasowa, A. Roggan, P. Šurman: *Wokrejs Sprjewja-Nysa a jogo serbska kulturna historija. Něgajšny wokrejs Chóšebuz*. Chóšebuz: Serbski muzej 2015

https://ru.wikipedia.org/wiki/Швеля,_Богумил

https://ixquick-proxy.com/do/spg/show_picture.pl?

[l=english&rais=1&oiu=https%3A%2F%2Fwww.eastwest.ngo%2Fsites%2Fdefault%2Ffiles%2Fstyles%2F1240x%2Fpublic%2Fevents-images%2FDeutsches%2520Haus.png%3Fitok%3DZKxpE1Qy&sp=08b8ec40d0d2336f1ee1dfbe4a35cffa](https://ixquick-proxy.com/do/spg/show_picture.pl?l=english&rais=1&oiu=https%3A%2F%2Fwww.eastwest.ngo%2Fsites%2Fdefault%2Ffiles%2Fstyles%2F1240x%2Fpublic%2Fevents-images%2FDeutsches%2520Haus.png%3Fitok%3DZKxpE1Qy&sp=08b8ec40d0d2336f1ee1dfbe4a35cffa)

P. Kunze: *Die Sorben/Wenden in der Niederlausitz*. Bautzen: LND 2000,

Sorbisches Kulturlexikon. Bautzen: LND 2014

Stary Žylowař Erwin Mjersěńc wulicujo. Chóšebuz 2013

Klaus Büstrin: *Gott gehorchen, nicht den Menschen*. Artikel PNN 2015-08

www.politische-bildung-brandenburg.de/node/11557

Wider jede Verfälschung des Evangeliums. Ed. E. Schuppan. Berlin: Wichern 1998

Bekenntnis in Not. Ed. E. Schuppan. Berlin: Wichern,

<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/07/>

[Bundesarchiv_Bild_102-16219%2C_Berlin%2C_Dom%2C_Einf%C3%BChrung_des_Reichsbischofs.jpg](https://www.bundesarchiv.de/Bild_102-16219%2C_Berlin%2C_Dom%2C_Einf%C3%BChrung_des_Reichsbischofs.jpg)

Fryco Grěšeńc, z běženje politiskeju systemowu. „Statna politika DDR njedajo se mimo njogo pońnje rozměš“. Nowy Casnik 15.06.2016

Priwatny archiw Měta Cernje

<https://www.bayernkurier.de/wp-content/uploads/2015/09/Vertreibung-imago-ltar-Tass-54022781h-1024x661.jpg>

Pěť Šurman: *Die sorbische Bewegung 1945-1948*.